Je prends conscience de mon identité plurilingue

Documents pour les formateurs et formatrices

Séquence développée par Érica Sarsur (earsur1@gmail.com), membre du réseau du projet.

Brève introduction :

L'objectif général de cette séquence est de **faciliter la prise de conscience de l'identité plurilingue des personnes en formation (enseignant·es et futur·es enseignant·es)**. Cet objectif s'avère très important pour le développement des compétences enseignantes pour la mise en œuvre des approches plurielles puisque l'enseignant·e ne sera capable de mettre en place des dispositifs d'éducation plurilingue que s'il ou elle considère ses apprenant·es comme des individus plurilingues ayant vécu différentes expériences culturelles et linguistiques et cela ne se fait que quand l'on a conscience de sa propre condition d'individu plurilingue.

L'ensemble de la séquence vise à faire découvrir, par la pratique, sa capacité d'interagir avec différentes langues, sans les avoir forcément étudiées ou même sans savoir les identifier (Etape 1). On mobilise ici la notion d'intercompréhension entre langues parentes (Candelier, 2003). Par la suite il est question de faire découvrir aux personnes en formation certaines notions théoriques étroitement liées entre elles : l'intercompréhension, la biographie langagière (Cuq, 2003), le répertoire langagier (Gumperz, 2005), la compétence plurilingue et interculturelle (Coste; Moore ; Zarate, 1997 [2009]) (Etape 2). La compréhension théorique se fera à partir de la réflexion sur la pratique de lecture en intercompréhension de l'Etape 1. Ayant saisi la signification et les implications de telles notions chez l'individu, les personnes en formation sont invitées à rédiger leur propre biographie langagière (Etape 3) et à la partager avec le groupe. Et pour clôre cette séquence, les personnes en formation ont la possibilité de découvrir des supports pédagogiques pour le travail sur la biographie langagière (Etape 4) et de réfléchir à quels usages pour quels publics, selon leur contexte professionnel. Cette étape est suivie d'un bilan à propos de leurs intentions d'usage de ce type de matériel dans leur pratiques pédagogiques.

La notion de « compétence plurilingue et interculturelle » sera abordée du point de vue linguistique. D'autres séquences pourraient être développées pour un travail ciblant les expériences culturelles multiples des personnes en formation.

© 2023. Cette œuvre est soumise à la licence internationale Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0).
Gerber Brigitte (*et al.*), *Développer des compétences enseignantes pour les approches plurielles*, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), 2023, www.ecml.at/pluralisticteachercompetences.

Liste de la/des compétence(s) et/ou savoir-être visés (sélectionnés dans le référentiel)

Dimension 7

- *Compétence à développer ses propres valeurs et principes concernant la diversité linguistique et culturelle et l'éducation plurilingue et interculturelle* **7.1**
- *Compétence à examiner de façon critique ses propres représentations sur les langues en s'interrogeant sur leur origine et leur adéquation à une vision équitable de l'éducation*. **7.1-a**

Dimension 5

- *Compétence à sélectionner les langues et registres de langue à utiliser en fonction des objectifs visés et des répertoires des apprenant·es*. **5.1-f**
- *Compétence à exploiter les ressources de l'école et de la communauté, ainsi que les ressources numériques pour multiplier les possibilités d'un recours diversifié aux langues et aux cultures y compris dans les interactions entre apprenants*. **5.2-b**

Scénario :

Les étapes proposées s'organisent autour d'une progression qui part de tâches plus simples vers des tâches plus complexes de sorte que l'enseignant·e en formation fasse son propre cheminement: il ou elle assumera ainsi son identité plurilingue par sa propre expérience. Accomplir ces tâches permettra la prise de conscience individuelle.

Durée estimée globale : 3 séances, soit 4,5 heures de travail avec le groupe + 2 heures en autonomie (rédaction de sa biographie langagière)

Étape	Intention pédagogique (IP)	Tâches	Remarques
Étape 1	Faire découvrir aux futur·es enseignant·es la notion de « compétence plurilingue et interculturelle » à travers la lecture de la définition de cette notion, en intercompréhension.	1- Lecture collective de la définition en intercompréhension. 2- Réflexion guidée à propos : - de la notion de « compétences partielles » ; - de la différence entre juxtaposition / superposition de compétences monolingues et construction d'une seule compétence plurilingue complexe ; - de la capacité à lire et à comprendre une définition inconnue en ne la lisant qu'en langues autres que les langues qu'ils et elles maîtrisent.	- Suggestion : Le formateur ou la formatrice peut choisir les langues à proposer pour cette activité en fonction du profil langagier du groupe (proposer au moins 3 langues parentes de celle partagée par le groupe, en commençant par la langue plus éloignée) - L'étape 1 a comme but principal d'amener les participant·es à mobiliser leur propre répertoire langagier et de solliciter le travail collaboratif (propre à la pratique de l'intercompréhension / des approches plurielles) ; le formateur ou la formatrice peut ainsi choisir de travailler avec tout le groupe ou des sous-groupes pour favoriser la collaboration et la participation active de chaque personne.

Étape 2	Faire découvrir aux futurs enseignant·es la notion de « biographie langagière » à travers la lecture d'un exemple de biographie langagière, de quelques définitions de cette notion et à travers la mise en relation d'autres notions théoriques pertinentes.	1- Lecture d'un extrait / d'une biographie langagière (en groupes) suivie de discussion autour de quelques questions (voir sur la partie « Déroulement des activités »). 2- Lecture des définitions de « biographie langagière » suivie d'une réflexion guidée (en groupes). 3- Mise en relation des notions « compétence plurilingue », « biographie langagière », « répertoire langagier », en faisant réfléchir les enseignant·es sur leurs propres expériences langagières.	- Le modèle de biographie langagière suggéré dans ce document peut être remplacé par une autre biographie langagière sélectionnée par le formateur ou la formatrice. - Il est important d'adapter le choix du texte au profil langagier du groupe (l'idéal est que la plupart des extraits soient accessibles dans une langue connue par le groupe). - La lecture des 3 définitions est facultative, selon le temps dont dispose le formateur ou la formatrice. ***Alternative :*** lire et discuter d'une seule définition – le cas échéant, on suggère le travail sur la définition de Cuq (2003).
Étape 3	Amener les participant·es à faire l'expérience d'un travail sur leur biographie langagière. Faciliter la réflexion sur cette expérience et son apport pour son développement professionnel.	1- Travail sur le tableau des langues. 2- Réflexion personnelle sur les langues de son répertoire. 3- Rédaction de sa biographie langagière. 4- Élaboration de sa silhouette. 5- Réflexion guidée par des questions.	- La rédaction de la biographie langagière peut prendre du temps et les personnes en formation seront peut-être plus à l'aise pour le faire en étant seul·es par exemple, en autonomie, à la maison, entre deux séances de formation. - D'habitude, il n'y a pas de règle pour la rédaction de la biographie langagière :

			pas de style prédéfini, pas de longueur maximale, etc. ***Alternative :*** ne pas partager tout le texte, mais répertorier les langues présentes dans le groupe, cela donnera une idée plus claire de la pluralité présente chez les personnes en formation et les fera réfléchir à la réalité de leurs propres apprenant·es.
Étape 4	Faire découvrir aux personnes en formation les différents supports pédagogiques pour le travail sur la biographie langagière, selon le public, le contexte et les objectifs : la fleur des langues, la silhouette, l'arbre, le dessin réflexif, le récit, etc. Faciliter la réflexion sur les apports de la formation et son impact sur sa (future) pratique pédagogique.	1- Discussion autour de différents supports pédagogiques (cf. annexe) pour le travail sur la biographie langagière : - la pertinence de chaque support par rapport aux publics visés ; - les informations sur le profil linguistique du groupe qui peuvent être dégagées de chaque support ; - l'intérêt du travail biographique auprès d'un groupe d'apprenant·es : quel intérêt pour l'enseignant ·e? et pour les apprenant·es ? que peut-il ou elle en faire ? quelles réflexions induire chez les apprenant·es ? 2- Réflexion finale autour de la biographie langagière en tant qu'outil pédagogique :	

		- bilan des expériences plurilingues vécues ; - quels supports / pratiques sont à mettre en place auprès des apprenant·es ? ; - de nouvelles propositions de tâche / démarches ; - sa propre perception face à la diversité linguistique des apprenant·es .	

Déroulement des tâches :

N.B. : Afin qu'il soit plus aisé pour les formateurs et formatrices de mettre en relation les indications données ici et les tâches proposées aux participant·es, on trouvera dans les encadrés arrondis une vue rapide des tâches telles qu'elles figurent dans le document qui leur est destiné.

Étape 1 : La compétence plurilingue et interculturelle

1. Lecture collective en intercompréhension

Il est suggéré de faire attention à proposer d'abord la langue la plus éloignée de la langue partagée par le groupe. Par exemple : pour un groupe de francophones, commencez par le texte en frioulan, ensuite en portugais, en espagnol, en catalan. Pour un groupe lusophone, commencez par le frioulan, ensuite le français, le catalan, l'espagnol. Lorsque vous proposez une des versions au groupe, attention à ne pas dévoiler la langue du texte. L'identification de la langue fait partie de la tâche.

"Cun competence plurilengâl e pluriculturâl si intint la capacitât di une persone tant che sogjet sociâl, di doprâ lis lenghis par comunicâ e di partecipâ a interazions interculturâls, par vie che e parone, cun nivei diferents, competencis in plui lenghis e esperiencis in plui culturis. Cheste competence no je la soreposizion o il dâsi dongje di competencis diferentis, ma e je pluitost une competence complesse o adiriture componude che cui che al fevele al pues doprâ."	"La competència plurilingüe i pluricultural es refereix a la capacitat d'utilitzar les llengües amb finalitats comunicatives i de prendre part en la interacció intercultural que té una persona que domina, en graus diversos, distintes llengües i posseeix experiència de diverses cultures. És important destacar que aquí no hi ha superposició o juxtaposició de competències diferenciades, sinó l'existència d'una competència complexa, fins i tot composta, que l'usuari pot utilitzar."	"La competencia plurilingüe y pluricultural hace referencia a la capacidad de utilizar las lenguas para fines comunicativos y de participar en una relación intercultural en que una persona, en cuanto agente social, domina –con distinto grado– varias lenguas y posee experiencia de varias culturas. Esto no se contempla como la superposición o yuxtaposición de competencias diferenciadas, sino como la existencia de una competencia compleja e

Les textes figurant sur le document pour les personnes en formation sont en :

- frioulan
- catalan
- espagnol
- portugais.

Source : Conseil de l'Europe, 2001, p. 128 (traductions en catalan (traduit par Josep Ferran et Montserrat Montagut), frioulan (trad. Donato Toffoli e Carlo Puppo), portugais (trad. Maria Joana Pimentel do Rosario e Nuno Verdial Soares) et espagnol (trad. Álvaro García Santa-Cecilia & équipe)).

2- Réflexion guidée à propos :

- de la notion de « compétences partielles » ;
- de la différence entre juxtaposition / superposition de compétences monolingues et construction d'une seule compétence plurilingue complexe ;
- de la capacité à lire et à comprendre une définition inconnue en ne la lisant qu'en langues autres que les langues qu'ils et elles maîtrisent.

Après la lecture, discutez avec votre groupe des questions suivantes :

a) Que signifie « interaction langagière et expériences culturelles » ?
b) Qu'entendez-vous par l'expression « à des degrés divers » pour parler des compétences linguistiques dans une ou plusieurs langues ? Avez-vous déjà entendu parler de « compétences partielles » ? Qu'entendez-vous par cette expression ? Est-ce que vous avez des « compétences partielles » dans une langue quelconque ? Donnez des exemples.
c) D'après la définition et vos connaissances, quelle est la différence entre « plurilingue » et « polyglotte » ?
d) Qu'entendez-vous par « juxtaposition/superposition de compétences monolingues » ? Et quelle est la différence et les conséquences, pour l'individu, du passage d'un stade de « juxtaposition de compétences monolingues » à la perception/utilisation d'« une compétence complexe, composite, dans laquelle l'utilisateur peut puiser » ?
e) Avez-vous bien compris la définition que vous avez lue ? En quelles langues l'avez-vous lue ? Est-ce que vous maîtrisez toutes les langues lues ? Qu'est-ce qui explique que vous ayez été capables de tout comprendre sans jamais avoir étudié ces langues ou sans même savoir de quelles langues il s'agit ? Qu'est-ce qui rend possible la compréhension de tels textes ?
f) Vous venez d'avoir une expérience de lecture *en intercompréhension*. Est-ce que cela vous semblait faisable avant la tâche ? Quelles sont vos perceptions de vos propres compétences linguistiques après avoir lu et compris du contenu théorique dans une langue inconnue et/ou que nous aviez pas identifiées au départ ?

Mise en commun, guidée par le formateur/ la formatrice.

Après la lecture des définitions en différentes langues, si les personnes en formation n'y arrivent pas toutes seules, c'est le moment de :

- dévoiler les langues lues ;
- expliciter qu'elles viennent de mobiliser leur compétence plurilingue et interculturelle pour la réalisation de la tâche ;
- expliquer que les compétences de lecture activées relèvent de l'« intercompréhension » et que toute la compréhension se base sur les mots transparents et les similitudes entre les langues qu'ils connaissent et les langues lues, qu'elles appartiennent toutes à la même famille linguistique et ont une racine commune les rend tellement similaires et intercompréhensibles ;

- attirer l'attention des personnes en formation sur le fait qu'elles n'auraient peut-être pas été capables de tout comprendre seules mais que le travail en équipe, permettant le partage des connaissances des uns et des autres, valorise le répertoire langagier de chacun d'un côté et, d'un point de vue collectif, celui du groupe et notamment des connaissances en langue maternelle.

Étape 2 : La biographie langagière

1. Lecture (en groupes) d'un extrait de biographie langagière

Attention à ne pas dévoiler le genre du texte, cela fait partie de la tâche.

Idéalement, l'exemple de biographie langagière proposé au groupe doit être écrit dans une langue partagée par le groupe, qu'elle soit la langue maternelle de la plupart d'entre eux et elles, qu'elle soit la langue de scolarisation du lieu de la formation, car ce qui est visé ne sont plus les compétences d'intercompréhension, mais le contenu d'une biographie langagière.

Après la lecture, discussion en groupe à l'aide des questions fournies sur le document pour les personnes en formation.

Après la lecture, discutez en groupe des questions ci-dessous :

a) De quel type de textes s'agit-il ?
b) Avez-vous déjà lu ou écrit un texte de ce genre textuel ?
c) Si vous avez répondu OUI à la question 2, vous l'avez lu/écrit dans quel contextes / dans quelles conditions ? Quelles ont été les effets de cette lecture / rédaction chez vous ?
d) Si vous avez répondu NON à la question 2, quelles émotions / réflexions la lecture de ce texte éveille-t-elle chez vous ? Est-ce que vous auriez envie de rédiger un texte de ce type ?
e) A votre avis, à quoi sert un texte de ce type ?

Etape 2 : La biographie langagière

En groupes, lisez les textes dans l'encadré :

O contato com outras línguas sempre esteve presente na minha vida, mesmo que de uma maneira não tão intensa na minha infância. Eu tinha inglês e alemão desde pequena na escola, afinal estudava em uma escola Waldorf, de pedagogia alemã. Wir hatten Musik, Spielen und viele andere Aktivitäten. But that didn't help much, nunca aprendi de fato outros idiomas na escola, mas esse primeiro contato me ajudou a me acostumar com pronúncia e outras esquisitices da língua alemã.

It was only when my parents put me in an english school that I actually I earned something (and after watching Friends over and over). I was also really lucky that my aunties moved to England, so I was able to stay with one of them for a month when I was 16. I went there on my winter break (here, in there it was summer break), to study at an english school for foreigners. It was my first time traveling abroad without my parents, and I had fun, but I also felt a little bit alone most of the time. At the beginning I was able to develop a lot, but after two or three weeks, a bunch of brazilians started to attend the school, and then my english just got worse and worse. But it was a good experience.

Después, yo he intentado aprender el español, pero eso no fue tan productivo, porque yo he tenido clases por solo 3 meses. Creo que si estoy perdida en algún sitio donde se habla el idioma, yo puedo comunicarme. Y yo puedo comprender si hablan muy, muy muy despacio. Espero algún día quedarme en un país latinoamericano por un rato y aprender adecuadamente la lengua.

Não aprimorei muito as línguas estrangeiras por um tempo, (tirando os desafios de ler todos os livros do Harry Potter em inglês) e foi só depois do ensino médio que mergulhei de cabeça num novo idioma. Ich wollte Deutsch lernen, dann bin ich nach Berlin geflogen, um in eine Waldorfschule arbeiten (não vou me estender muito mais no alemão, porque sei que é pouco trivial, e ninguém é obrigado a ficar jogando cada frase no Google Tradutor). Eu me inscrevi em um programa de trabalho voluntário na Alemanha, onde ficaria por um ano. Para a minha sorte, dentre todos os outros voluntários do meu grupo, fui a escolhida para ficar em Berlim. Lá trabalhei em uma escola Waldorf. Isso foi ótimo para mim, pois desconheço um lugar nas terras germânicas que seja tão bom quanto Berlim, e porque já estava mais do que acostumada e confortável com a metodologia Waldorf. No geral gostei muito do meu

2- Lecture des définitions de « biographie langagière » suivie de réflexion guidée (en groupes) et mise en relation des notions « compétence plurilingue », « biographie langagière », « répertoire langagier », en faisant réfléchir les enseignant·es sur leurs propres expériences langagières

Lisez les définitions suivantes :

Biographie langagière : « La biographie langagière d'une personne est l'ensemble des chemins linguistiques, plus ou moins longs et plus ou moins nombreux, qu'elle a parcourus et qui forment désormais son capital langagier ; elle est un être historique ayant traversé une ou plusieurs langues, maternelles ou étrangères, qui constituent un capital langagier sans cesse changeant. Ce sont, au total, les expériences linguistiques vécues et accumulées dans un ordre aléatoire, qui différencient chacun de chacun. » (Cuq, 2003, p. 36-37)

Autobiographie langagière : « Les autobiographies langagières ne sont pas, pour nous, strictement linguistiques, c'est-à-dire la déclinaison des langues parlées ; ce sont surtout des manières d'objectiver la palette des langues que possède une personne, une forme de construction de soi, de son rapport à la diversité du monde, dans lequel les langues ont un rôle essentiel car elles sont à la fois porteuses, reproductrices et créatrices de visions différentes du monde, que ces visions se confrontent, s'affrontent, entrent parfois en conflit pour « fabriquer » un sujet singulier, qui lui-même « bricole », pour reprendre le terme de Lévi-Strauss et de Michel de Certeau, avec l'environnement dans lequel il vit. » (Blondeau ; Allouache ; Salvadori, 2012, p. 2)

La biographie langagière est un instrument de production et récolte de données réflexif et narratif, qui met le sujet dans le rôle de narrateur de ses vécus dans le processus de devenir plurilingue. Faisant appel au format « biographie langagière », le « moi plurilingue »reconstruit les moments de sa trajectoire biographique qui, de façon planifiée ou non, consciente ou non, ont bâti sa biographie: les sujets qu'il a côtoyés, les espaces qu'il a fréquentés, les langues avec lesquelles il a été en contact formel et/ou informel. Le récit peut ne pas être chronologique ni linéaire, il peut contenir de traits de tensions, de chemins interrompus et repris, de contradictions et de trous noirs narratifs. (Melo-Pfeifer & Calvo del Olmo, 2021 : 361 - traduction Érica Sarsur et Lívia Miranda)

Discutez avec le groupe pour mettre en relation les notions travaillées jusqu'à ce moment :

- Intercompréhension entre langues parentes ;
- compétence plurilingue et interculturelle ;
- biographie langagière ;
- répertoire langagier.

Réfléchissez à vos propres expériences langagières et identifiez des moments de votre vie où vous avez mobilisé de telles compétences ou bien où vos connaissances linguistiques et/ou expériences culturelles vous ont été utiles dans l'interaction avec d'autres individus.

Étape 3 : Élaboration de sa biographie langagière

1- Travail sur le tableau des langues

Etape 3 : Elaboration de sa biographie langagière

a) Vous allez écrire votre biographie langagière. Commencez par la réflexion suscitée par le tableau suivant :

Quelles langues avez-vous connues dans chacun de ces contextes ?

Important !

« Connaître » une langue peut être : « identifier » ou « comprendre » ou« parler » ou simplement « lire » cette langue.

Saisissez les informations sur le tableau :

Langue(s) maternelle(s)	
Langues utilisées en famille	
Langues du milieu professionnel	
Langues rencontrées lors de Voyages	
Langues du réseau amical / voisins / temple / association / autres groupes sociaux	
1ère langue apprise (étudiée)	
2ère langue apprise (étudiée)	
3ère langue apprise (étudiée)	

Source : adapté de Gick (2004)

2- Réflexion personnelle sur les langues de son répertoire.

b) Réfléchissez à :
- des événements particuliers qui vous sont arrivés en rapport avec chacune des langues.
- la signification personnelle de chaque langue dans chaque étape de votre vie.

3- Rédaction de sa biographie langagière.

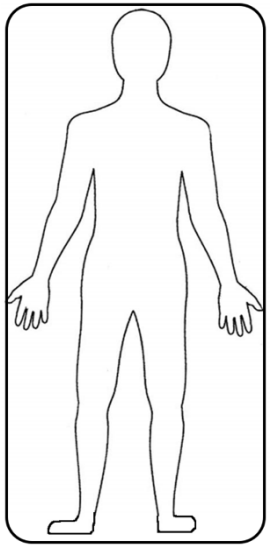
c) Ecrivez votre biographie langagière, dans la(les) langue(s) de votre choix.

- Il n'y a pas de contrainte textuelle spécifique (le ton, le registre, le format, la longueur, la langue... tous les éléments du texte sont au choix de chaque formé)

- Il est conseillé de proposer un moment de partage et discussion autour de rédaction de sa biographie langagière (genre d'expérience ? quelles réflexions ? quelles découvertes ? quelles surprises ? quels impacts émotionnels ?).

4- Élaboration de sa silhouette.

(Facultatif) Dessinez une silhouette (vous pouvez utiliser le modèle disponible ci-contre ou en créer un nouveau). Indiquez sur la silhouette où vous situez chacune de vos langues (et expliquez pourquoi).



L'élaboration de la biographie langagière et de la silhouette peut être réalisée à la maison, en autonomie, en dehors de la séance de formation. Vous trouverez le bon moment pour la mise en place de l'activité de clôture de cette séquence (avant ou après l'élaboration de leurs silhouettes par les personnes en formation).

d) Partagez avec le groupe les langues de votre répertoire et, si vous le souhaitez, racontez une ou deux anecdotes à propos de votre contact avec chacune de vos langues.
e) Réflechissez et discutez des questions suivantes :
   I. Avant la rédaction de votre biographie langagière, aviez-vous conscience du nombre de langues que vous connaissez ?
   II. Pour vous en tant que professionnel.le.s des langues et/ou futur·es enseignant.e.s, en quoi une telle prise de conscience contribue-t-elle à votre formation ?
   III. Comment une telle conscience contribue-t-elle à votre pratique ?
   IV. Lorsque vous serez devant un groupe d'apprenant·es, quelle posture pourrez vous assumer par rapport à votre identité plurilingue ?
   V. Comment envisagez-vous tirer profit de votre identité plurilingue lors de l'interaction avec vos (futur·es) apprenant·es ?
   VI. En quoi votre identité plurilingue peut-elle influencer vos (futur·es) apprenant·es dans leurs apprentissages ?

La réflexion sur cette ou ces expériences et son partage avec le groupe sont guidés par des questions

Étape 4 : La biographie langagière comme outil pédagogique

Présentez aux personnes en formation différents supports pour le travail avec la biographie langagière, selon le public, le contexte et les objectifs. Voir ces supports en annexe.

Etape 4 : La biographie langagière comme outil pédagogique

Après avoir rédigé votre biographie langagière, vous aurez l'occasion d'examiner certains supports pédagogiques pour le travail biographique. Analysez-les en réfléchissant à quel contexte, à quel public et à quels objectifs chacun d'entre eux est plus adapté. Vous trouverez en annexe les supports suivants : la fleur des langues, l'arbre, le dessin réflexif, le récit.

Après avoir observé chaque type de support pédagogique (cf. annexe) pour le travail sur la biographie langagière, discutez avec le groupe :

a) de la pertinence de chaque support par rapport aux publics visés ;
b) les informations sur le profil linguistique du groupe qui peuvent être dégagées de chaque support ;
c) l'utilité du travail biographique auprès d'un groupe d'apprenant·es : quel intérêt pour l'enseignant·e ? que peut-il ou elle en faire ?

1- Discussion autour de différents supports pédagogiques pour le travail sur la biographie langagière :

a. pertinence de chaque support par rapport aux publics visés ;
b. informations sur le profil linguistique du groupe qui peuvent être dégagées de chaque support ;
c. Intérêt du travail biographique auprès d'un groupe d'apprenant·es : quel intérêt pour l'enseignant ·e? et pour les élèves ? que peut-il ou elle en faire ? quelles réflexions induire chez les élèves

2. Bilan et réflexions finales

Après avoir réalisé les tâches de cette séquence et découvert des notions théoriques telles que « biographie langagière », « compétence plurilingue », réfléchissez à votre contexte professionnel (ou à son futur terrain) et échangez avec les groupes. Partez des questions suivantes :

a) En tant que futur·es enseignant·es, que tirez-vous des expériences plurilingues vécues tout au long de cette séquence de formation ?
b) Que referiez-vous auprès de vos apprenant·es ? Pourquoi ?
c) Quels supports / démarches / tâches vous ont attiré le plus votre attention ? Pourquoi ? En quoi vous ont-t-elles touché·e ?
d) Auriez-vous d'autres propositions d'activités ou tâches à proposer à vos élèves / dans votre contexte professionnel ? (Ça pourrait être pour l'ensemble de l'école, par exemple)
e) Comment vous voyez-vous en tant qu'enseignant·es face à la diversité linguistique de votre groupe ?

Bibliographie :

Allouache F., Blondeau N. et Salvadori E., *Autobiographies langagières, élaborations identitaires, appartenances, transmission (Partie I) ; Les Autobiographies Langagières pour la reconstruction de son propre parcours (Partie II)*, Biennale internationale de l'éducation, de la formation et des pratiques professionnelles, Paris, 2012.

Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Didier, Strasbourg, 2001.

Coste D., Moore D. et Zarate G., *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Version révisée et enrichie d'un avant-propos et d'une bibliographie complémentaire. Parution initiale : 1997. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: études préparatoires,* Division des Politiques linguistiques, version révisée : 2009, Strasbourg.

Cuq Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris, 2003.

Gick C., « Einstiege ins Europäische Sprachenportfolio - Einige Ideen aus der Praxis für die Praxis », Babylonia, nº. 46, février 2004.

Gumperz John, *Engager la conversation*, Éditions de minuits, Paris, 2005.

Maledive Projet « Enseigner la langue de scolarisation en contexte de diversité » (Maledive), mené dans le cadre du programme « Apprendre par les langues » du CELV : https://maledive.ecml.at/, consulté le 27 mars 2022.

Melo-Pfeifer S. et Calvo del Olmo F.J., « A biografia linguística visual como instrumento de pesquisa multimodal sobre o desenvolvimento da competência plurilíngue », Revista X, n° 2, mai 2021, p. 357-380.

Simon D.L. et Maire Sandoz M.O., « Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : les biographies langagières au coeur de la construction d'identités plurielles et du lien social », Revue de didactologie des languescultures et de lexiculturologie, n° 151, mars 2008, p. 265-276.

Sarsur-Câmara Érica, *Abordagens plurais das línguas no ensino fundamental: experiência piloto com pré-adolescentes de uma escola pública de Belo Horizonte. 2020. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos)*, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2020.

Pour aller plus loin :

- Biographie langagière :

Blondeau Nicole, « Les autobiographies langagières : espaces de réflexion sur les identités plurilingues », in IFProfs Brésil - Webinaire #35 : https://www.youtube.com/watch?v=2iLkZ_LmWbc, juillet 2021, consulté le 18.6. 2023

Segura José, « Biographies langagières: mise en pratique en classe de langue », in IFProfs Brésil - Webinaire #35 : https://www.youtube.com/watch?v=wA5t9owli7g, juillet 2021,
consulté le 18.6. 2023

- Education plurilingue et interculturelle :

Institut Français et Association Dulala, « Plurilinguisme et éveil aux langues, des outils pour la classe » in Webinaire IFprofs #29 : https://app.livestorm.co/institut-francais/webinaire-ifprofs29-plurilinguisme-et-eveil-aux-langues-des-outils-pour-la-classe/live , consulté le 18.6. 2023

Beacco J.-C. et al., *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour l'éducation plurilingue et interculturelle,* Council of Europe, Strasbourg, 2016.

Projet Lectŭrĭo+, « Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance », www.miriadi.net/lecturio, consulté le 18 juin 2023

Ecole plurilingue (intercompréhension en langues romanes) : www.rudson.com.br

Apicad, « Association Internationale pour la Promotion de l'Intercompréhension à Distance », www.miriadi.net/l-apicad, consulté le 18 juin 2023

Redinter (Rede Europeia de Intercompreensão): www.redinter.cat

EuRom5, www.eurom5.com, consulté le 18 juin 2023

Association DULALA D'Une Langue à L'Autre, www.dulala.fr, consulté le 18 juin 2023

EOLE Éducation et ouverture aux langues de l'école (Suisse): http://eole.irdp.ch/eole/, consulté le 18 juin 2023

ELODIL Éveil au Langage et Ouverture à la Diversité Linguistique, www.elodil.umontreal.ca, consulté le 18 juin 2023

Perregaux Ch. et Deschoux C.-A., « Le kamishibaï plurilingue », www.kamilala.org/kamishibai-plurilingue/, consulté le 18 juin 2023

Auger Nathalie, « Comparons nos langues », https://www.youtube.com/watch?v=_ZlBiAoMTBo&t=213s consulté le 18 juin 2023

- Paysage linguistique / Linguistic landscape :

LOCALL Projet, https://locallproject.eu/team/, consulté le 18 juin 2023